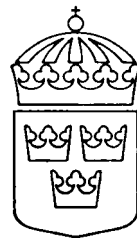


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2009: 60

Nr 60

**Avtal med Republiken Korea om samarbete inom
områdena vetenskap och teknik
Stockholm den 11 september 2009**

Regeringen beslutade den 6 augusti 2009 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 9 oktober 2009 efter notväxling.

Den på koreanska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

**AVTAL MELLAN KONUNGARIKET
SVERIGES REGERING OCH REPUB-
BLIKEN KOREAS REGERING OM
SAMARBETE INOM OMRÅDNA
VETENSKAP OCH TEKNIK**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Koreas regering (nedan kallade parterna),

som önskar vidare främja de nära och vänskapliga förbindelserna mellan sina båda länder,

som erkänner den nytta båda länderna kan ha av utvecklingen av de vetenskapliga och tekniska förbindelserna, och

som önskar utvidga det vetenskapliga och tekniska samarbetet genom att ingå ett produktivt partnerskap,

har kommit överens om följande.

ARTIKEL 1

Parterna ska främja en utveckling av samarbetet mellan de båda länderna inom områdena vetenskap och teknik utifrån principerna om jämlikhet och ömsesidig nytta, och de ska, i samförstånd, fastställa olika områden där ett sådant samarbete är önskvärt med tanke på vetenskapsmännens och specialisternas erfarenhet i respektive land och på tillgängliga möjligheter.

ARTIKEL 2

1. Ingenting i detta avtal ska innebära att den andra parten måste ändra sin inhemska lagstiftning i fråga om sådant som täcks av detta avtal.

2. Avtalet ska inte påverka parternas rättigheter och skyldigheter enligt internationella fördrag eller avtal som de är parter i.

3. Samarbetet enligt detta avtal kan omfatta

a) möten om olika frågor som är av intresse för båda länderna,

b) utbyte av vetenskaplig och teknisk information och dokumentation,

**AGREEMENT BETWEEN THE GOV-
ERNMENT OF THE KINGDOM OF
SWEDEN AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF KOREA ON
COOPERATION IN THE FIELDS OF
SCIENCE AND TECHNOLOGY**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties"),

DESIRING to further promote the close and friendly relations existing between their two countries,

RECOGNIZING the benefits to be derived by both countries from the development of scientific and technological relations, and

WISHING to broaden the scope of scientific and technological cooperation through the creation of a productive partnership,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall promote the development of cooperation in the fields of science and technology between the two countries on the basis of the principles of equality and mutual benefit and, by mutual consent, define various areas in which this cooperation is desirable, taking into account the experience of scientists and specialists of the two countries and the opportunities available.

ARTICLE 2

1. Nothing in this Agreement shall require either Party to modify its domestic law with respect to matters covered by this Agreement.

2. This Agreement shall be without prejudice to any rights or obligations of the Parties arising from international treaties or agreements to which they are party.

3. Cooperative activities under this Agreement may include:

(a) meetings on various topics of interest to both countries;

(b) exchanges of scientific and technological information and documentation;

c) besök av och utbyten mellan vetenskapsmän, teknisk personal och andra experter inom vetenskap och teknik,

d) utformning och genomförande av gemensamt överenskomna forskningsprojekt/program, däribland utbyte av erfarenheter och sakkunskap från sådana,

e) andra former av samarbete som kan avtalas mellan parterna.

ARTIKEL 3

1. Enligt syftet med detta avtal ska parterna, när det är lämpligt, uppmuntra och underlätta utvecklingen av direkta kontakter och samarbete mellan statliga myndigheter, universitet, forskningscenter och andra institutioner och företag i båda länderna.

2. Samarbetsverksamhet mellan parterna inom vetenskaps- och teknikområdet som har inletts men inte avslutats den dag då detta avtal träder i kraft ska införlivas med avtalet från den dagen.

ARTIKEL 4

1. Tillämpningen av detta avtal ska vara beroende av tillgången till anslagna medel och respektive lands tillämpliga lagar och andra författningar.

2. Kostnader för samarbete enligt detta avtal ska täckas på ett sätt som parterna gemensamt kommer överens om.

ARTIKEL 5

1. För att säkerställa att detta avtal tillämpas på ett effektivt sätt ska parterna inrätta en gemensam kommitté med uppgift att

a) utbyta information och synpunkter om vetenskapliga och tekniska policyfrågor,

b) granska och diskutera samarbetsverksamheten och därav uppnådda resultat enligt detta avtal, och

c) ge parterna råd vid tillämpningen av detta avtal.

(c) visits and exchanges of scientists, technical personnel, and other experts in the fields of science and technology;

(d) formulation and implementation of mutually agreed joint research projects/programmes including the exchange of experiences and know-how resulting therefrom; and

(e) other forms of cooperation as may be mutually agreed upon by the Parties.

ARTICLE 3

1. Pursuant to the aims of this Agreement, the Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between governmental agencies, universities, research centers, and other institutions and firms of the two countries.

2. Cooperative activities between the Parties in the fields of science and technology which have been commenced and not completed by the date of entry into force of this Agreement shall be incorporated under this Agreement as of that date.

ARTICLE 4

1. Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations of each country.

2. Costs for the cooperative activities under this Agreement shall be borne as may be mutually agreed.

ARTICLE 5

1. For the purpose of ensuring the effective implementation of the Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee, the functions of which shall be to:

(a) exchange information and views on scientific and technological policy issues;

(b) review and discuss the cooperative activities and accomplishments under this Agreement; and

(c) provide advice to the Parties with regard to the implementation of this Agreement.

SÖ 2009: 60

2. Den gemensamma kommittén ska sammanträda omväxlande i Sverige och Korea vid tidpunkter som fastställs gemensamt.

ARTIKEL 6

Vetenskaplig och teknisk information som inte omfattas av något immateriellt skydd och som härrör från samarbetet enligt detta avtal får göras tillgänglig för allmänheten av parterna via sedvanliga kanaler och i enlighet med de deltagande enheternas normala praxis.

ARTIKEL 7

Båda parterna ska ta vederbörlig hänsyn till skyddet och spridningen av immateriella rättigheter och annan äganderätt som härrör från samarbete enligt detta avtal och ska vid behov rådgöra med varandra i detta syfte.

ARTIKEL 8

Ingenting i detta avtal ska tolkas så att det inverkar på andra avtal mellan parterna, vilka är i kraft dagen för undertecknandet av detta avtal. I detta avtal ska anges frågor för vetenskapligt och tekniskt samarbete och allt sådant samarbete ska grundas på detta avtal.

ARTIKEL 9

Detta avtal träder i kraft den dag då båda parter skriftligen på diplomatisk väg har meddelat varandra att de villkor som är nödvändiga för att avtalet ska träda i kraft är uppfyllda.

ARTIKEL 10

Eventuella avvikelser eller tvister vid tillämpningen eller tolkningen av detta avtal ska lösas i godo genom samråd och/eller förhandlingar mellan parterna, på diplomatisk väg.

2. The Joint Committee shall meet alternately in Sweden and in Korea on mutually agreed dates.

ARTICLE 6

Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public by either Party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

ARTICLE 7

The two Parties shall give due consideration to the protection and the distribution of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature resulting from the cooperative activities under this Agreement and shall consult with each other for this purpose as necessary.

ARTICLE 8

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other agreements between the two Parties, existing at the date of signature of this Agreement. This Agreement shall specify matters of scientific and technological cooperation and such cooperation activities shall be based upon this Agreement.

ARTICLE 9

This Agreement shall enter into force of the date on which each Party has notified the other in writing through diplomatic channels of its fulfillment of the legal requirements necessary for its entry into force.

ARTICLE 10

Any differences or disputes arising from the application or interpretation of this Agreement shall be settled amicably through bilateral consultations and/or negotiations between the Parties, through diplomatic channels.

ARTIKEL 11

1. Detta avtal ska gälla i två år och sedan automatiskt förlängas i ytterligare två år, om inte någon av parterna sex månader innan denna period löper ut meddelar den andra parten sin avsikt att säga upp det.

2. Om parterna inte skriftligen kommer överens om något annat ska uppsägning av avtalet inte påverka giltigheten eller varaktigheten för program, projekt och annan samarbetsverksamhet som genomförs enligt detta avtal.

3. Samarbetsverksamhet som genomförs enligt detta avtal och som inte har avslutats när avtalet upphör att gälla ska inte påverkas av uppsägningen.

ARTIKEL 12

Detta avtal får ändras om båda parter är eniga om det och ändring ska då ske genom notväxling mellan parterna på diplomatisk väg. Det ändrade avtalet ska träda i kraft i enlighet med artikel 9.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Stockholm den 11 september 2009 i två exemplar på svenska, koreanska och engelska, vilka samtliga texter har samma giltighet. I fall av skiljaktighet beträffande tolkningen, ska den engelska texten gälla.

FÖR KONUNGARIKET SVERIGES
REGERING
Tobias Krantz

FÖR REPUBLIKEN KOREAS REGERING
Ahn Byong Man

ARTICLE 11

1. This Agreement shall remain in force for an initial period of two years and shall be automatically extended for further periods of two years, unless one of the Parties gives notice to the other Party of its intention to terminate this Agreement six months before the expiry of the said period.

2. Unless the Parties agree otherwise in writing, termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any programmes, projects, or cooperative activities made under this Agreement.

3. Cooperative activities undertaken under this Agreement that have not been fully executed at the time of the termination of the Agreement shall not be affected by its termination.

ARTICLE 12

This Agreement may be amended in writing by mutual consent of the Parties by way of an exchange of notes between the Parties through diplomatic channels. The amended Agreement shall enter into force in accordance with Article 9.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Stockholm on the eleventh day of September 2009, in the Swedish, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SWEDEN
Tobias Krantz

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA
Ahn Byong Man